



CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU

7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHG:

Thứ Năm, Sáu: Chiều: 6:30pm Lễ: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng

Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

KHỐI PHỤ VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Nguyễn Trần Trần: 209-954-6554

An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Trần Thị Hồng: 209-662-1326

KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-337-8444

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

CHÚA NHẬT 24 THƯỜNG NIÊN | 15-9-2019

“Trên trời sẽ vui mừng vì một người tội lỗi hối cải hơn là vì chín mươi chín người công chính không cần hối cải.” Lc 15:7



Ba Dụ ngôn về lòng thương xót của Thiên Chúa

Từ dụ ngôn đầu đến dụ ngôn thứ ba của chương 15, tác giả cho thấy có một sự tiệm tiến: một con chiên trong số một trăm, một đồng bạc trong số mười đồng, rồi một đứa con trong số hai người. Bản văn càng đi tới càng cho thấy rằng điều đã mất nay lại tìm thấy càng lúc càng trở nên quý báu hơn.

Người mục tử, người phụ nữ và người cha đều vô danh, bởi vì cả ba được đề ra như một biểu tượng của Thiên Chúa yêu thương.

1. Mỗi con người đều có giá trị vô song trước mặt Thiên Chúa. Ngài đã tạo nên từng con người với tất cả những phong phú làm nên nhân vị con người ấy. Ngài hỗ trợ cho con người ấy phát triển đến mức tối đa, để cuộc đời người ấy thành một tuyệt tác cho Ngài và cho loài người. Khi chúng ta phục vụ anh chị em, chúng ta phục vụ từng con người có giá trị độc đáo duy nhất, hay là chúng ta chỉ coi như là những con số, những “con chiên” không tên tuổi, theo nhau lầm lũi trước mặt chúng ta?

2. Thiên Chúa thương tất cả mọi người và muốn cho mọi người đều được cứu độ. Nhưng “tất cả” không có nghĩa là một khối người tương đối đồng, mà là “từng người”. “Tất cả” là “từng người” trong thế giới, không bỏ sót một ai. Thiên

Chúa chiếu cố đến từng con người y như chỉ có một mình người ấy trên đời.

3. Chúng ta có thể thấy mình như người con thứ: không phải là tên ăn cắp, chỉ lấy đúng phần mình; chúng ta cũng còn biết nói “thưa cha!”, nhưng không hề vui thích được ở với cha, mà chỉ muốn ra đi “ăn chơi” cho thỏa thích. Và mỗi khi gặp khó khăn, thì chỉ đáng lên Thiên Chúa một lời cầu nguyện

đầy vụ lợi, tính toán. Người con thứ không biết nghĩ rằng xin làm một “người làm công”, thì sẽ nhọc cha quá nặng nề, bởi vì cha vẫn chỉ mong đón mình về để làm “con”. Nay được cha đón vào nhà rồi, anh có biết đáp lại tình cha không? Phần này, chính chúng ta sẽ phải viết tiếp bằng đời sống thực tế của mình.

4. Chúng ta cũng có thể thấy mình như người con cả, không bao giờ trái lệnh cha, nhưng cũng chẳng thích ở với cha; trái lại chỉ tính toán, mong có ngay “thoát ly” để đi vui chơi với bạn bè. Đã thế, chúng ta lại tỏ ra khinh bỉ, miệt thị những kẻ bị coi là “tội lỗi”. Nay đã được cha ra gặp để tâm sự rồi, anh có vào nhà để chung vui không? Phần này, chính chúng ta cũng sẽ phải viết tiếp bằng đời sống thực tế của mình.

5. Vì không hiểu tình yêu của cha, cả hai người con, đặc biệt anh cả, không hiểu tiếng gọi kèm theo sự hiểu biết đó: anh chỉ thực sự là con của cha, khi yêu thương anh em mình. Ta không thể phục vụ Thiên Chúa như Ngài muốn nếu không yêu mến Ngài và thông chia tình yêu của Ngài cho anh chị em mình, cho dù họ thế nào. Làm sao có thể tự nhận là môn đệ của Đức Giêsu, khi khinh bỉ quay mặt tránh người anh em đang ở trong tình trạng khẩn cấp nhất, do tội lỗi gây nên? LM Vũ Phan Long

THÁNG 10: THÁNG MÂN CÔI

MẸ MARIA, RẤT THÁNH MÂN CÔI
NGÔI SAO TÂN PHÚC ÂM HOÁ



Vị chủ chăn của Giáo Phận Stockton mời mọi người con của Mẹ chuẩn bị Về Bên Mẹ suốt tháng 10: Tháng của Mẹ cùng nhau lần chuỗi Mân Côi cầu nguyện cho việc Tân Phúc Âm Hoá.

BUỔI HUẤN LUYỆN PHỤ VỤ THÁNH

Dành cho các thừa tác viên phục vụ
Bàn Thánh: 2pm CN 22-9-2019

GHI DANH HỌC GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ

Xin quý phụ huynh liên lạc:
Chị Hồng: 209-662-1326

NGÀY CỘNG ĐOÀN

9am - 3pm: CN 29-9-2019
Yêu Thương - Hiệp Nhất - Chia Sẻ
Thân và kính mời toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa tới với NGÀY CỘNG ĐOÀN.



BÀI ĐỌC I: Xh 32, 7-11. 13-14

"Chúa đã nguôi cơn giận, không thực hiện điều dữ mà Người đe dọa phạt dân Người".

Trích sách Xuất Hành.

Trong những ngày ấy, Chúa phán cùng Môsê rằng: "Người hãy đi xuống; dân mà ngươi dẫn ra khỏi đất Ai-cập đã phạm tội. Chúng đã sớm bỏ đường lối Ta đã chỉ dạy cho chúng, chúng đã đúc tượng bò con và sắp mình thờ lạy nó; chúng đã dâng lên nó của lễ hiến tế và nói rằng: 'Hỡi Israel, này là Thiên Chúa ngươi, Đấng đã đưa ngươi ra khỏi đất Ai-cập'. Chúa phán cùng Môsê: 'Ta thấy rõ dân này là một dân cứng cổ. Ngươi hãy để Ta làm, Ta sẽ nổi cơn thịnh nộ với chúng và sẽ huỷ diệt chúng, rồi Ta sẽ làm cho ngươi trở nên tổ phụ một dân tộc vĩ đại'".

Môsê van xin Chúa là Thiên Chúa của ông rằng: "Lạy Chúa, tại sao Chúa nổi cơn thịnh nộ với dân mà Chúa đã dùng quyền lực và cánh tay hùng mạnh đưa ra khỏi đất Ai-cập? Xin Chúa nhớ đến Abraham, Isaac và Israel tôi tớ Chúa, vì chính Chúa đã thề hứa rằng: 'Ta sẽ làm cho con cháu các ngươi sinh sản ra nhiều như sao trên trời. Ta sẽ ban cho con cháu các ngươi toàn cõi xứ này như lời Ta đã hứa, và các ngươi sẽ chiếm hữu xứ này mãi mãi'. Chúa đã nguôi cơn giận, không thực hiện điều dữ mà Người đe dọa phạt dân Người. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

TÔI SẼ CHỐI DẠY VÀ ĐI VỀ CÙNG CHA TÔI (Lc 15, 18).

- 1) Lạy Chúa, nguyện thương con theo lòng nhân hậu Chúa, xoá tội con theo lượng cả đức từ bi. Xin rửa con tuyệt gốc lỗi lầm, và tẩy con sạch lòng tội ác.
- 2) Ôi lạy Chúa, xin tạo cho con quả tim trong sạch, và canh tân tinh thần cương nghị trong người con. Xin đừng loại con khỏi thiên nhan Chúa, chớ thu hồi Thánh Thần Chúa ra khỏi con.
- 3) Lạy Chúa, xin mở môi con, miệng con sẽ loan truyền lời ca khen. Của lễ con dâng, lạy Chúa, là tâm hồn tan nát, lạy Chúa, xin đừng chê tấm lòng tan nát khiêm cung.

BÀI ĐỌC II: 1 Tm 1, 12-17

"Đức Giêsu Kitô đã đến trong thế gian để cứu độ những người tội lỗi".

Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi Timôthêu.

Cha cảm tạ Đấng đã ban sức mạnh cho cha là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, vì Người đã kể cha là người trung tín,

khi đặt cha thi hành chức vụ: dù trước kia cha là kẻ nói phạm thượng, bắt đạo và kiêu căng, nhưng cha đã được Thiên Chúa thương xót, vì cha vô tình làm những sự ấy trong lúc cha chưa tin. Nhưng ân sủng của Chúa chúng ta đã tràn lan dồi dào cùng với đức tin và đức mến trong Đức Giêsu Kitô.

Lời nói chân thật và đáng tiếp nhận mọi đàng là: Đức Giêsu Kitô đã đến trong thế gian này để cứu độ những người tội lỗi, trong số ấy, cha là người thứ nhất. Vì thế, cha được hưởng nhờ ơn thương xót, là Đức Giêsu Kitô tỏ ra tất cả lòng khoan dung trong cha trước hết, để nêu gương cho những ai sẽ tin vào Người hầu được sống đời đời.

Danh dự và vinh quang (xin dâng về) Thiên Chúa độc nhất, hằng sống, vô hình, là Vua muôn đời. Amen! Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

**CHÚA PHÁN: "NẾU AI YÊU MẾN THẤY, THÌ SẼ GIỮ LỜI THẤY,
VÀ CHA THẤY SẼ YÊU MẾN NGƯỜI ẤY,
VÀ CHÚNG TA SẼ ĐẾN VÀ Ở TRONG NGƯỜI ẤY.**

PHÚC ÂM: Lc 15, 1-10 hoặc 1-32

"Trên trời sẽ vui mừng vì một người tội lỗi hối cải".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, những người thu thuế và những người tội lỗi đến gần Chúa Giêsu để nghe Người giảng. Thấy vậy, những người biệt phái và luật sĩ lẩm bẩm rằng: "Ông này đón tiếp những kẻ tội lỗi, cùng ngồi ăn uống với chúng". Bấy giờ Người phán bảo họ dụ ngôn này: "Ai trong các ông có một trăm con chiên, và nếu mất một con, lại không để chín mươi chín con khác trong hoang địa mà đi tìm con chiên lạc, cho đến khi tìm được sao? Và khi đã tìm thấy, người đó vui mừng vác chiên trên vai, trở về nhà, kêu bạn hữu và những người lân cận mà nói rằng: 'Anh em hãy chia vui với tôi, vì tôi đã tìm thấy con chiên lạc!' Cũng vậy, Tôi bảo các ông: 'Trên trời sẽ vui mừng vì một người tội lỗi hối cải hơn là vì chín mươi chín người công chính không cần hối cải'.

"Hay là người đàn bà nào có mười đồng bạc, nếu mất một đồng, mà lại không đốt đèn, quét nhà và tìm kỹ lưỡng cho đến khi tìm thấy sao? Và khi đã tìm thấy, bà mời các chị em bạn và những người láng giềng đến mà rằng: 'Chị em hãy vui mừng với tôi, vì tôi đã tìm được đồng bạc tôi đã mất'. Cũng vậy, Tôi bảo các ông: Các Thiên Thần của Thiên Chúa sẽ vui mừng vì một người tội lỗi hối cải'".

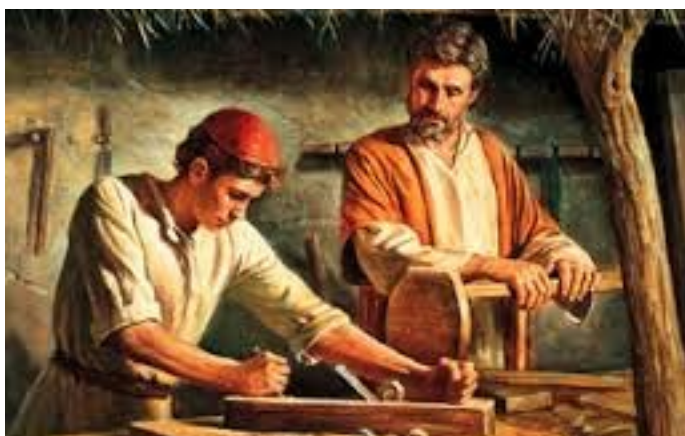
Người lại phán rằng: "Người kia có hai con trai. Đứa em đến thưa cha rằng: 'Thưa cha, xin cha cho con phần gia tài thuộc về con'. Người cha liền chia gia tài cho các con. Ít ngày sau, người em thu nhặt tất cả tiền của mình, trẩy đi miền xa và ở đó ăn chơi xa xỉ, phung phí hết tiền của. Khi nó tiêu hết tiền của, thì vừa gặp nạn đói lớn trong miền đó và nó bắt đầu cảm thấy túng thiếu. Nó vào giúp việc cho một người trong miền, người này sai nó ra đồng chăn heo. Nó muốn ăn những đồ heo ăn cho đầy bụng, nhưng cũng không ai cho.

Bấy giờ nó muốn hồi tâm lại và tự nhủ: "Biết bao người làm công ở nhà cha tôi được ăn dư dật, còn tôi, tôi ở đây phải chết đói! Tôi muốn ra đi, trở về với cha tôi và thưa người rằng: 'Lạy cha, con đã lỗi phạm đến Trời và đến cha; con không đáng được gọi là con cha nữa, xin cha đối xử với con như một người làm công của cha'. Vậy nó ra đi và trở về với cha nó. Khi nó còn ở đằng xa, cha nó chợt trông thấy, liền động lòng thương; ông chạy lại ôm choàng lấy cổ nó hồi lâu. Người con trai lúc đó thưa rằng: 'Lạy cha, con đã lỗi phạm đến Trời và đến cha; con không đáng được gọi là con cha nữa'. Nhưng người cha bảo các đầy tớ: 'Mau mang áo đẹp nhất ra đây và mặc cho cậu, hãy đeo nhẫn vào ngón tay cậu và xỏ giày vào chân cậu. Hãy bắt con bê béo làm thịt để chúng ta ăn mừng, vì con ta đây đã chết, nay sống lại, đã mất nay lại tìm thấy'. Và người ta bắt đầu ăn uống linh đình.

"Người con cả đang ở ngoài đồng. Khi về gần đến nhà, nghe tiếng đàn hát và nhảy múa, anh gọi một tên đầy tớ để hỏi xem có chuyện gì. Tên đầy tớ nói: 'Đó là em cậu đã trở về và cha cậu đã giết con bê béo, vì thấy cậu ấy trở về mạnh khỏe'. Anh liền nổi giận và quyết định không vào nhà. Cha anh ra xin anh vào. Nhưng anh trả lời: 'Cha coi, đã bao năm con hầu hạ cha, không hề trái lệnh cha một điều nào, mà không bao giờ cha cho riêng con một con bê nhỏ để ăn mừng với chúng bạn, còn thằng con của cha kia, sau khi phung phí hết tài sản của cha với bọn điếm, nay trở về, thì cha lại sai làm thịt con bê béo ăn mừng nó'.

"Nhưng người cha bảo: 'Hỡi con, con luôn ở với cha, và mọi sự của cha đều là của con. Nhưng phải ăn tiệc mừng, vì em con đã chết nay sống lại, đã mất nay lại tìm thấy'". Đó là lời Chúa.

MỘT THIÊN CHÚA LAO TÁC KHÔNG NGỪNG NGHỈ!



Tại sao một Thiên Chúa toàn năng lại tự nguyện hạ mình sống đơn sơ và nghèo khó, nơi làng quê Nazaret nghèo và heo lánh như vậy?

Những năm tháng sống ở làng quê nghèo Nazaret, Chúa Giê-su chắc hẳn đã cùng thánh Giu-se – cha nuôi của Ngài – lao động hết mình để mưu sinh cho gia đình. Bởi Ngài đã không chọn làm người nơi hoàng cung lộng lẫy hay trong một gia đình thế giá, nhưng là làng quê nghèo và heo lánh là Nazareth. Đến nỗi Nathanael đã nói: "Từ Nazaret làm sao có cái gì hay được!" Vâng! Một Thiên Chúa không chỉ hạ mình làm người, nhưng còn hòa vào trong những con người nghèo khổ, thấp hèn và bị xem

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 14-09-2019: LH Anna Nguyễn thị Thanh (GD Nguyễn Mai)

CN 15-09-2019: -8g: LH Maria & nạn nhân 9/11 (ẩn danh) - LH Maria Hà Mộng Thu (AC Ngọc)-**10g:** LH Anna (Vũ Mai) - LH Phêrô (Cây Đạo) – LH Phêrô Hà Ít (AC Ngọc) – LH Giuse (AC Định Nhung)

TH 16-09-2019: LH Anna Nguyễn thị Thanh (GD Nguyễn Mai)

TB 17-09-2019: LH Anna Nguyễn thị Thanh (GD Nguyễn Mai)

TT 18-09-2019: LH Anna Nguyễn thị Thanh (GD Nguyễn Mai)

TN 19-09-2019: LH Anna Nguyễn thị Thanh (GD Nguyễn Mai)

TS 20-09-2019: LH Anna Nguyễn thị Thanh (GD Nguyễn Mai)

TB 21-09-2019: LH Anna Nguyễn thị Thanh (GD Nguyễn Mai)

- **Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 08/09/2019: \$1,420.00**

- **Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 08/09/2019: \$809.00**

- **Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 15/09/2019: Trung Tâm**

CHÚA NHẬT 15 THÁNG 09 NĂM 2019: HỢP HỘI ĐỒNG

MỤC VỤ: Phiên họp hằng tháng của Hội Đồng Mục Vụ sẽ được tổ chức vào **CHÚA NHẬT 15 THÁNG 09 NĂM 2019 VÀO LÚC 2:00 CHIỀU** tại hội trường Thánh Giuse. Xin thông báo và kính mời quý vị trong Hội Đồng Mục Vụ đến họp đồng đủ và đúng giờ. Kính Mời,

Giuse Nguyễn Quang, Chủ Tịch BCH Cộng Đoàn

thường trong xã hội. Điều này có ý nghĩa thật lớn lao, vì ai cũng có thể đến được với Ngài, ai cũng có thể được đón nhận Tin mừng mà không sợ bị loại trừ ra bên ngoài.

Và để chu toàn sứ mạng loan báo Tin mừng Nước Trời, Ngài đã rời làng quê và tiếp tục lao tác không ngừng trên cánh đồng truyền giáo. Ngài đã rảo bước khắp nơi để loan báo Tin mừng, chữa lành bệnh tật, an ủi những người đau khổ, giải thoát những người sống trong tội lỗi, hóa bánh ra nhiều để nuôi đám đông dân chúng đang đói khát... và đã nhiều khi đến đêm khuya Ngài mới được nghỉ ngơi đôi chút. Chúng ta có thể hình dung ra sức mệt nhọc nơi thân thể xác của Ngài. Thế nhưng, sáng sớm người đã thức dậy và đi ra một nơi thanh vắng để cầu nguyện với Thiên Chúa Cha.

Có thể nói, lao tác và cầu nguyện để nhận ra ý Chúa Cha là lương thực không thể thiếu của Chúa Giê-su. Đó là nguồn động lực để Ngài tiếp tục ra đi loan báo Tin Mừng và nâng đỡ những ai đang làm cánh gậy nghèo. Có lần Ngài đã chia sẻ với các môn đệ rằng: "Lương thực của Thầy là làm theo Ý của Đấng đã sai Thầy." Và làm sao nhận ra thánh ý Chúa Cha nếu không có một mối dây thân tình với Ngài qua đời sống cầu nguyện. Kinh nghiệm này của Ngài nhắc mỗi người chúng ta cần phải biết nỗ lực nhiều hơn nữa trong đời sống thiêng liêng và tông đồ của mình. Nhưng rồi người ta đã si nhục, đánh đập và đóng đinh Ngài trên thập giá. Ngài đã đón nhận tất cả, chịu đựng tất cả vì tình yêu thương dành cho nhân loại, sẽ chẳng ai có thể hiểu thấu mầu nhiệm của tình yêu mà Ngài dành cho con người.

Phaolô Nguyễn Hồng Như Khuê, S.J.

NỮ NHÃ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca. 95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E
STOCKTON, CA 95207
(209) 476-7040
Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960
CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

SINGNATURE NAILS & SPA
Stockton & Lodi
CẦN GẤP NHIỀU THỢ BỘT VÀ
CHÂN TAY NƯỚC LƯƠNG CAO
TIPS NHIỀU. THẬT LÒNG XIN GỌI:
209-918-4223 OR 209-323-4175

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209) 475-8144 Fax: (209) 474-7679
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện
St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified
in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D. **HIỆN NAY VĂN PHÒNG**
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG CÓ BẢN SẴN PHẨM DƯỠNG DA OBAGI
RUỘT VÀ GAN VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

HILLTOP PHARMACY
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10
STOCKTON, CA 95207
Open M-F: 9am - 5pm, Sat & Sun: Closed
PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ
ANDY CAO, PHARM.D
(CAO NGUYEN VIET)
Pharmacy Manager
TEL: 209-851-2162
FAX: 209-851-2935

Loan Factory
VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CÓ TIỀN LỖI THẤP NHẤT CHO QUÝ KHÁCH
MUA NHÀ, VÀ REFINANCE WITH NO POINT NO COST (FULL DOCS).
CÓ CHƯƠNG TRÌNH KHÔNG CHỨNG MINH INCOME WITH 20% DOWN PAYMENT.
6840 65th St #115, Sacramento, CA 95828 (coming soon in March) 639 Tully Rd #C, San Jose CA 95111
HANNAH NGUYỄN: (408) 550-4958
WEBSITE: WWW.LOANFACTORY.COM/HANNAH EMAIL: HANNAH@LOANFACTORY.COM

NHẬN CHUYÊN CHỖ
HỌC SINH ĐI HỌC
VÀ ĐƯA ĐÓN
PHI TRƯỜNG
LIÊN HỆ: ĐỊNH **408-693-6434**

XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING
LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO
6020 PACIFIC AVE. Stkn, CA 95207 **209-478-5912 Cel : 209-298-1237**
facebook Lin Permanent Makeup Studio PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN
Instagram Lin_Permanent_Makeup_Studio COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003
Website [http:// Linpermanentmakeupstudio.com](http://Linpermanentmakeupstudio.com) MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

SÀI GÒN BAY
5756 Pacific ave
Stockton, Ca. 95207
(209) 477-5972
Mon-Sat : 9am-11pm
Sun : 9am-9pm

ĐƠN BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane, Stockton, Ca. 95210
209-473-8704

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIÊN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CÁO ĐOÀN TÍ HON ĐAMNH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CỐ HANG
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

Specializing in ...
ELECTRICAL * TUNE-UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Analizing

STOCKTON CẦN GẤP THỢ NAIL
KINH NGHIỆM BỘT, LƯƠNG CAO.
VÀ CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC.
THẬT LÒNG XIN GỌI TINA
CẨM ON
Tel: 209-609-0445

305 First St. David, Ca. 95111 (530) 759-9888	3110 Bradshaw Rd. Saramento, Ca. 95827 (916) 361-3888
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 (209) 579-5899	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 (916) 399-1688
Open 7 Days a Week	1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 (916) 443-7888

Direct TV / AT&T
LƯƠNG NGUYỄN: 209-857-6768 - 510-776-4161
BRINGING ENTERTAINMENT
TO HOMES
AND BUSINESSES
25% go back to church
NO MONEY DOWN
EVERYONE APPROVED
FREE INSTALLATION
TÔI NÓI TIẾNG VIỆT

TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE
Honda - Acura - Lexus - Toyota
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY, STOCKTON 209-643-9059
* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.
* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE
OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.
XIN L/ L: A DUNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

STOCKTON HOT NAIL
CẦN THỢ KINH NGHIỆM
BỘT LƯƠNG CAO VÀ CẦN
THỢ CHÂN TAY NƯỚC.
XIN LIÊN LẠC CHỊ HƯƠNG:
TEL: 209-466-2334

NHÀ HÀNG CẦN 2
NGƯỜI PHỤ BẾP
Liên Lạc: Benjamin
209-298-4995

TIỆM NAIL Ở JACKSON
CẦN THỢ BỘT VÀ CHÂN
TAY NƯỚC. Ở STOCKTON
ĐI CHUNG XE.
XIN VUI LÒNG L/L:
209-951-6486 & 209-938-7981

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
916-903-8404
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VIỆ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHÚC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ